

Караева Салимат Атавовна, Гасанова Сапийат Хайбулаевна

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ВЗАИМОВЛИЯНИЯ ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА И ПОЛИЛИНГВИЗМА РЕСПУБЛИКИ ДАГЕСТАН

Статья посвящена вопросам взаимодействия языков в условиях билингвизма и полилингвизма Республики Дагестан. Авторы раскрывают некоторые особенности билингвизма и полилингвизма; дана характеристика понятиям "односторонний билингвизм", "двусторонний билингвизм", "слабый подтип продуктивного билингвизма". Перечислены районы Республики Дагестан, в которых распространены билингвизм и полилингвизм. Раскрыта роль русского языка в межнациональном общении народов Дагестана.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. II. С. 91-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Бодуэн де Кургенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2-х т. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. Т. 1. 384 с.
2. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / пер. с нем. М.: Прогресс, 1984. 400 с.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Русский язык, 1979. Т. 2. И – О. 779 с.
4. Зейнуллин Ж. Г. Шәрәк алынмалары сүзлеге. Казан: Мәгариф, 1994. 143 б.
5. Караулов Ю. Н. Словарь как компонент описания языков // Принципы описания языков мира. М.: Наука, 1976. С. 313-341.
6. Марр Н. Я. Избранные работы: в 5-ти т. Л.: ГАИМК, 1933. Т. 1. Этапы развития яфетической теории. 400 с.
7. Мәхмүтов М. И., Хәмзин К. З., Сәйфуллин Г. Ш. Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлеге (Татар әдәбиятында кулланылган гарәп һәм фарсы сүзләре). Казан: "Иман" нәшр., 1993. I том. 448 б.
8. Мәхмүтов М. И., Хәмзин К. З., Сәйфуллин Г. Ш. Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлеге (Татар әдәбиятында кулланылган гарәп һәм фарсы сүзләре). Казан: "Иман" нәшр., 1993. II том. 449-857 б.
9. Нугуманова А. А. Лексико-грамматические и стилистические особенности метафор в татарском языке: монография. Уфа: Вагант, 2008. 147 с.
10. Пейсинов Л. С. Очерки по словообразованию персидского языка. 2-е изд. М.: ЛИБРОКОМ, 2010. 199 с.
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. 4-е изд., стер. М.: Астрель: АСТ, 2004. Т. 2: Е – Муж: более 4500 слов. 671 с.
12. Шайхулов А. Г. Структура и идеографическая парадигматика односложных корневых основ в кыпчакских языках Урало-Поволжья в континууме ареальной, межтюркской и общетюркской лексики (Синописис и таксономия когнитивной сферы «Природа (неживая и живая)» в континууме обще- и межтюркской лексики). Уфа, 2000. Ч. VII. 484 с.
13. Щерба Л. В. О понятии смешения языков // Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л., 1958. Т. 1. С. 40-53.
14. Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге. Казан: Татарстан китап нәшрияты, 2001. 272 б.

PERSIAN BORROWINGS IN THE TATAR PHYTONYMS

Zaidullin Raif'yan Damirovich

M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University

zrd@yandex.ru

Ancient Bulgar tribes, the predecessors of the Tatar people, in their everyday life closely communicated with the Iranian-speaking tribes. The exchange of goods took place, the cultural and educational relations had gradually established. Later on the basis of confessing the common faith Islam the contacts between the tribes intensified. In connection with these interactions the languages of the tribes and people changed and enriched on account of the process of borrowing. The article analyzes the borrowings from the Persian language naming the types of flora in the Tatar language.

Key words and phrases: Tatar language; vocabulary; lexicology; Persian language; Persian borrowings; phytonyms.

УДК 81.23

Филологические науки

Статья посвящена вопросам взаимовлияния языков в условиях билингвизма и полилингвизма Республики Дагестан. Авторы раскрывают некоторые особенности билингвизма и полилингвизма; дана характеристика понятиям «односторонний билингвизм», «двусторонний билингвизм», «слабый подтип продуктивного билингвизма». Перечислены районы Республики Дагестан, в которых распространены билингвизм и полилингвизм. Раскрыта роль русского языка в межнациональном общении народов Дагестана.

Ключевые слова и фразы: билингвизм (двуязычие); полилингвизм (многоязычие); продуктивный билингвизм; взаимовлияние языков; Республика Дагестан.

Караева Салимат Атавовна, к. пед. н.

Гасанова Сапият Хайбулаевна, к. филол. н.

Дагестанский государственный педагогический университет

karaeva1971@list.ru; sapiyat@bk.ru

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ВЗАИМОВЛИЯНИЯ ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА И ПОЛИЛИНГВИЗМА РЕСПУБЛИКИ ДАГЕСТАН®

Дагестан – многонациональная республика, в которой функционируют более 33 родных языков. Обучение второму (русскому) языку в условиях такого большого разноязычия приобретает особо важное значение. Естественно, у нас интенсивно развито национально-русское двуязычие (билингвизм). И это – единственно верный путь к разумному и справедливому решению языковой политики в Республике Дагестан [1, с. 3].

Билингвизм – общая проблема контактирования языков и весьма сложное социально-обусловленное явление. По определению У. Вайнрайха, это «практика попеременного пользования двумя языками» [4, с. 22]. Другую формулировку мы находим у В. Ю. Розенцвейга. Он пишет, что «билингвизм – это владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения» [8, с. 19].

Мы не придерживаемся мнения, которое часто встречается в психолого-педагогической литературе о том, что слишком раннее обучение второму языку не способствует развитию детей, вредит глубокому и прочному усвоению своеобразия родной речи. Наоборот, многие билингвы (как школьники, так и зрелого возраста), с которыми нам приходилось беседовать в Левашинском, Табасаранском, Тляратинском, Унцукульском, Хунзахском и других районах, в городах Махачкале, Кизилюрте, Избербаше, Дербенте, Буйнакске, начали прибегать к русской речи еще в раннем детстве, и это не тормозило их умственного развития [7].

В многонациональном Дагестане билингвизм давно уже пустил глубокие корни, что является реальностью. Надо заметить, что у нас в подавляющем большинстве случаев развит лишь национально-русский билингвизм.

Однако данное национально-русское двуязычие в нашей стране с самого начала выступает в качестве мощного рычага осуществления культурной революции, фактора, стимулирующего подъем всех малых народов на высшую ступень прогрессивного развития.

В городах двуязычие развивается значительно интенсивнее. Двуязычными стали Махачкала, Хасавюрт, Дербент, Избербаш, Буйнакск, Кизилюрт и др. Учащиеся начальных классов городских школ лучше владеют русским языком, чем учащиеся сельских школ; дело в том, что русским языком как средством общения сельские школьники пользуются только в школе, и то не всегда. В общественных местах, на улице, в игре в качестве средства коммуникации выступает родной язык или язык соседей. И здесь заметную роль играют экстралингвистические факторы: отсутствие у окружающих интереса к речевой культуре русских. Особенно это заметно в таких отдаленных районах, как Агульский, Ахвахский, Рутульский, Кулинский, Шамильский, Хивский, Цунтинский и др. [6, с. 34].

В ускорении национально-русского двуязычия и многоязычия значительную роль играют все чаще встречающиеся смешанные браки, что в последнее время стало реальностью в результате совместной работы на предприятиях, организациях, учреждениях, стройках, а также учебы в одних и тех же учебных заведениях.

В Дагестане сильно развито двуязычие в кругу работников науки, образования, медицины, культуры, техники, литературы и искусства и других представителей интеллигенции. Наблюдается тенденция к одноязычию: замене родного языка языком межнационального общения.

В то же время для Дагестана весьма характерно в наши дни не только двуязычие, но и **многоязычие**. Представители многих коренных народностей являются трехязычными. Кроме своего родного языка, они владеют русским языком и очень часто языком другой соседней народности или этнической группы и активно пользуются ими в повседневной жизненной практике. Многоязычие в большинстве случаев выступает в форме напластования русского языка на исторически образованное двуязычие, что основано на знании двух национальных языков или языков региональных групп.

Широко распространено многоязычие среди аварцев, проживающих в Ахвахском, Ботлихском, Цумадинском и других районах. Помимо своего родного языка, они нередко владеют языком другой соседней народности или этнической группы и активно пользуются им. Интересно то, что трехязычными являются большинство жителей Агульского, Кизилюртовского, Хасавюртовского и других районов [1, с. 6].

Широкий диапазон многоязычия наблюдается в г. Дербенте; часть его населения владеет даже четырьмя языками: азербайджанским, лезгинским, табасаранским и русским. При этом последний завоевывает все более широкие позиции и становится единственным коммуникативным средством; в многоязычной среде одновременное нормальное общение на нескольких языках фактически невозможно.

Одинаковое развитие двуязычия и многоязычия в республике является исключительно важным явлением, ибо оно содействует приобщению местного населения к передовой русской и мировой культуре. Однако в условиях дружбы и взаимного доверия, на базе равноправия и взаимообобщения (наряду с русским языком) развиваются и языки народов Дагестана. Двуязычие и многоязычие предполагают уважение интересов каждой народности, постепенное обогащение словарного состава всех социально-значимых языков данного региона.

В полном соответствии с требованиями Конституции в Республике Дагестан обеспечивается одинаково успешное развитие около 15 письменных литературных языков (русского, аварского, кумыкского, даргинского, лезгинского, лакского и т.д.).

На этих же языках выходят книги и учебники; транслируются телепередачи, радио Дагестана, единственное в стране, осуществляющее ежедневное вещание на 11 языках.

Жизнь показывает, что национальные языки и в перспективе будут служить коммуникативным целям в рамках своей этнической общности. Дагестанцы любят свои родные языки и активно пользуются ими в той сфере, в какой они выполняют надлежащие им функции, особенно в поэтическом творчестве и в домашнем быту. Народный поэт Дагестана Расул Гамзатов по этому поводу писал: «...И если завтра мой язык исчезнет, то я готов сегодня умереть» [5, с. 419].

В условиях дружбы и братства часть малочисленных народностей считает для себя приемлемым сохранить свой язык и в то же время причисляет себя к народности, с которой связаны совместным проживанием, трудовой жизнью, близостью культуры и совместного обучения детей в одних и тех же учебных заведениях. Например, в Республике Дагестан проживают андийцы (более 9 тыс. чел.), ахвахцы (более 4 тыс. чел.), ди-дойцы (более 7 тыс. чел.), каратинцы (около 6 тыс.) и др., пользующиеся в межнациональном общении в значительной мере языком аварцев. Большинство из них официально причисляют себя к аварцам, с которыми

живут бок о бок, работают в производственных коллективах. Двухязычие и многоязычие, основанные на базе свободного владения языком межнационального общения и национально-родовыми языками, являются главным, определяющим типом нашей страны.

Надо иметь в виду, что совпадение языка общения и языка обучения не обязательно, обучение в пределах грамотности может рассматриваться в начале этапа образованности. Важное место в постановке и решении проблем обучения занимает вопрос о его языке, который поможет нациям стать зрелыми и убежденными. Обучение детей начальных классов на их родном, понятном и близком языке является более эффективным. Однако родители зачастую убеждаются на практике в невыгодности такого обучения и требуют обучения своих детей на нераспространенном языке, сомневаются в качестве научно-технических знаний, духовном богатстве, выработанном человечеством. Поэтому развешивается процесс двухязычия и многоязычия, добровольного перехода на язык крупных наций и обучение своих детей на их языке [2, с. 26-29; 3, с. 36-39].

Необходимо отметить, что в Дагестане преобладает односторонний билингвизм (вторым языком овладевают носители одного языка), однако встречается и билингвизм двусторонний, т.е. двумя языками в одинаковой степени владеет каждый из народов. Так, например, ярко выраженный двусторонний характер носит билингвизм у кумыков и чеченцев, проживающих на одной территории Хасавюртовского района; аварцев и кумыков, проживающих в Кизилюртовском районе; даргинцев и кумыков, которые составляют абсолютное большинство населения Левашинского и Каякентского районов; лезгин и табасаранцев Хивского и Табасаранского районов и др.

В Дербентском районе некоторая часть лезгинского населения (наряду с родным и русским языками) владеет азербайджанским языком, а азербайджанцы – лезгинским.

Двусторонний билингвизм данных народов – следствие их постоянного проживания на одной территории. Значит, он имеет меньший диапазон распространения, чем односторонний, и всегда является контактным, обусловленным близостью территории и соседством двух народов. Национально-русский односторонний билингвизм в Республике Дагестан – типичное явление. Например, русское население в нашей республике составляет около 3,5%, и в основном оно одноязычное.

В психолого-педагогической и лингводидактической литературе отмечается разделение на сильный (предполагающий правильную по форме и содержанию речь на втором языке) и слабый (основанный на литературном по форме и содержанию на втором языке) подтипы продуктивного билингвизма. Для дагестанской национальной школы характерен слабый подтип продуктивного билингвизма. У учащихся не хватает знаний и умений красиво оформить свою речь. Влияние родного языка в области фонетики и морфологии чрезвычайно устойчиво, и детям трудно освободиться от привычных для них связей и ассоциаций. Вот чем зачастую объясняется желание части родителей обучать своих детей на языке межнационального общения с первого класса.

Эксперименты в школах показали, что учитель русского языка должен учитывать транспозиционное и интерферирующее влияние родного языка как в начальных классах, так и в средних и старших классах. Такой подход является надежным средством развития у детей сильного продуктивного билингвизма, а также достижения того идеала в обучении второму языку, к которому стремится наша современная национальная школа.

Список литературы

1. **Айтберов А. М., Караева С. А.** Особенности формирования и развития русской речи учащихся начальных классов в условиях двухязычия и многоязычия Дагестана: учебное пособие. Махачкала: ДГПУ, 2005. 28 с.
2. **Барина И. А., Нестерова О. А.** О некоторых особенностях языковой личности билингва // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I. С. 26-29.
3. **Боргоякова Т. Г.** Развитие билингвизма в республиках Тыва и Хакасия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 36-39.
4. **Вайнрайх У.** Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / пер. с англ. Киев: Вища шк., 1979. 263 с.
5. **Гамзатов Р. Г.** Избранное: в 2-х т. Махачкала: Даг. книжн. изд-во, 1998. Т. 2. Письмена. 752 с.
6. **Караева С. А.** Формирование и развитие русской связной речи учащихся начальных классов кумыкской школы с использованием средств наглядности: дисс. ... к. пед. н. М., 2005. 161 с.
7. **Караева С. А., Гасанова С. Х., Асадулаева Ф. Р.** Некоторые особенности билингвизма и полилингвизма в Республике Дагестан [Электронный ресурс]. URL: <http://e-koncept.ru/2014/55053.htm> (дата обращения: 26.04.2015).
8. **Розенцвейг В. Ю.** Языковые контакты. Л.: Наука, 1972. 78 с.

CERTAIN ISSUES OF MUTUAL INFLUENCE OF LANGUAGES UNDER CONDITIONS OF BILINGUALISM AND MULTILINGUALISM OF THE REPUBLIC OF DAGESTAN

Karaeva Salimat Atavovna, Ph. D. in Pedagogy
Gasanova Sapiyat Khaibulaevna, Ph. D. in Philology
Dagestan State Pedagogical University
karaeva1971@list.ru; sapiyat@bk.ru

The article discusses the issues of mutual influence of languages under conditions of bilingualism and multilingualism of the Republic of Dagestan. The authors reveal certain specific features of bilingualism and multilingualism, describe the conceptions "one-sided bilingualism", "bilateral bilingualism", "weak subtype of productive bilingualism". The paper enumerates the regions of the Republic of Dagestan in which bilingualism and multilingualism prevails, emphasizes the role of Russian language in the international communication of the Dagestan peoples.

Key words and phrases: bilingualism; multilingualism; productive bilingualism; mutual influence of languages; Republic of Dagestan.